

Béatrice Ching-Ya HUANG

CONFUCIUS LATINUS

Contribution à l'étude
des traductions latines
des *Entretiens* de Confucius
par les Jésuites
(XVII^e-XIX^e siècle)



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2024

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

PRÉFACE	7
INTRODUCTION	9
1. CONFUCIUS ET LES <i>ENTRETIENS</i>	9
1.1. CONFUCIUS : VIE ET INFLUENCE	9
1.2. LES <i>ENTRETIENS</i> DE CONFUCIUS	13
1.3. LA TRADITION MANUSCRITE	14
2. L'AUBE DE LA SINOLOGIE EUROPÉENNE	15
2.1. OUVERTURE : LES PREMIERS ÉCRITS EUROPÉENS SUR LA CHINE	15
2.2. CONTEXTE HISTORIQUE : LA MISSION JÉSUITE EN CHINE	17
2.3. UN INSTRUMENT DE L' APOSTOLAT : LA TRADUCTION LATINE DE CONFUCIUS	21

PREMIÈRE PARTIE
CONFUCIUS LATINE CONVERSUS :
HISTOIRE DES TRADUCTIONS LATINES
PRODUITES AU SEIN DE LA COMPAGNIE

1.	
PREMIÈRE TENTATIVE DE MICHELE RUGGIERI	27
2.	
<i>TETRABIBLION SINENSE DE MORIBUS</i> DE MATTEO RICCI	31

3.	
MANUSCRIT FG 1185 (3314): RICCI OU RUGGIERI?	33
ÉDITIONS RÉCENTES DE CE MANUSCRIT ATTRIBUÉ	
À RUGGIERI	37
4.	
<i>PENTABIBLION SINENSE</i> DE NICOLAS TRIGAULT	39
5.	
<i>SAPIENTIA SINICA</i>	41
6.	
<i>SINARUM SCIENTIA POLITICO-MORALIS</i>	45
7.	
<i>CONFUCIUS SINARUM PHILOSOPHUS</i>	
(PHILIPPE COUPLET E.A.)	51
ADAPTATIONS À L'ÉPOQUE DE LA PARUTION DU <i>CSP</i>	60
ÉDITIONS MODERNES DU TEXTE DE CONFUCIUS SINARUM	
PHILOSOPHUS (ET DES OUVRAGES PIONNIERS	
DU P. INTORCETTA)	60
8.	
<i>SINENSIS IMPERII LIBRI CLASSICI SEX</i>	
(FRANÇOIS NOËL)	61
MANUSCRITS CONSERVÉS	73
RÉÉDITION	73
9.	
<i>CURSUS LITTERATURÆ SINICÆ</i>	
(ANGELO ZOTTOLI)	75
10.	
<i>LES QUATRE LIVRES</i>	
(SÉRAPHIN COUVREUR S.J.)	85

SECONDE PARTIE
CONFUCII ANALECTA :
 ANALYSE DE TROIS TRADUCTIONS LATINES

1.	
INTRODUCTION	93
1. CONSTITUTION DU CORPUS	93
2. OBJET DE L'ANALYSE.	93
2.	
LES TEXTES LIMINAIRES.	95
1. CONFUCIUS SINARUM PHILOSOPHUS (PHILIPPE COUPLET E.A.)	95
1.1. PRÉSENTATION DE CONFUCIUS DANS L' <i>EPISTOLA</i> <i>LUDOVICO MAGNO</i> ET DANS LA <i>CONFUCII VITA</i>	95
1.2. OBJECTIF ET PUBLIC VISÉ INDIQUÉS DANS LA <i>PROËMIALIS</i> <i>DECLARATIO.</i>	99
1.3. MÉTHODE DE TRADUCTION	101
2. <i>SINENSIS IMPERII LIBRI CLASSICI SEX</i> (FRANÇOIS NOËL)	105
2.1. PRÉSENTATION GÉNÉRALE ET OBJECTIFS	105
2.2. MÉTHODE DE TRADUCTION	107
3. <i>CURSUS LITTERATURÆ SINICÆ NEO-MISSIONARIIS</i> <i>ACCOMMODATUS</i> (ANGELO ZOTTOLI)	110
3.1. OBJECTIF ET ORGANISATION DE L'OUVRAGE	110
3.2. MÉTHODE DE TRADUCTION	111
3.	
LES EXTRAITS CHOISIS : TRADUCTION FRANÇAISE ET COMMENTAIRE	115
LIVRE I : <i>XUE ER</i> (學而).	115
LIVRE II : <i>WEI ZHENG</i> (為政).	130
LIVRE VII : <i>SHU ER</i> (述而)	146
LIVRE XII : <i>YANYUAN</i> (顏淵)	149
LIVRE XVII : <i>YANGHUO</i> (陽貨)	168

4.	
LES TRADUCTIONS LATINES PROPOSÉES POUR QUELQUES CONCEPTS TYPIQUEMENT CONFUCÉENS OU CHINOIS	179
1. 君子 (<i>JŪNZĪ</i> , «L'HOMME AU POUVOIR»; «L'HOMME VERTUEUX»)	179
2. 仁 (<i>RÉN</i> , «L'AMOUR, L'HUMANITÉ»; «LA VERTU»)	181
3. 忠 (<i>ZHŌNG</i> , «DÉVOUEMENT»; «FIDÉLITÉ») ET 恕 (<i>SHŪ</i> , «EMPATHIE»; «PARDON»); 恭 (<i>GŌNG</i> , «RÉVÉRENCE») ET 敬 (<i>JÌNG</i> , «RESPECT»)	186
4. 信 (<i>XÌN</i> , «LA CRÉDIBILITÉ DE LA PAROLE», «L'ACCORD ENTRE LA PAROLE ET L'ACTE»)	192
5. 敏 (<i>MĪN</i> , «L'HABILETÉ, LA PROMPTITUDE»; «LA DILIGENCE, LE ZÈLE»)	194
6. 孝 (<i>XIÀO</i> , «LE RESPECT FILIAL») ET 弟 (<i>TÌ</i> , «L'AMOUR FRATERNEL»)	196
7. 禮 (<i>Lǐ</i> , «LES RITES»)	199
5.	
CONCLUSION	205
1° ABSENCE DE MODES (ET DE TEMPS) ET DE MARQUES DE SUBORDINATION	205
2° ABSENCE DE SUJET (PRONOM PERSONNEL ET DÉSINENCES VERBALES) ET DE VOIX (DIATHÈSE)	206
3° INDIFFÉRENCE DE CATÉGORIES LEXICALES	207
4° LACONISME EXTRÊME DÙ À L'ABSENCE D'EXPRESSION GRAMMATICALE STRICTE	208
CONCLUSION GÉNÉRALE	211
BIBLIOGRAPHIE	213
INDEX NOMINUM	221
TABLE DES MATIÈRES	223